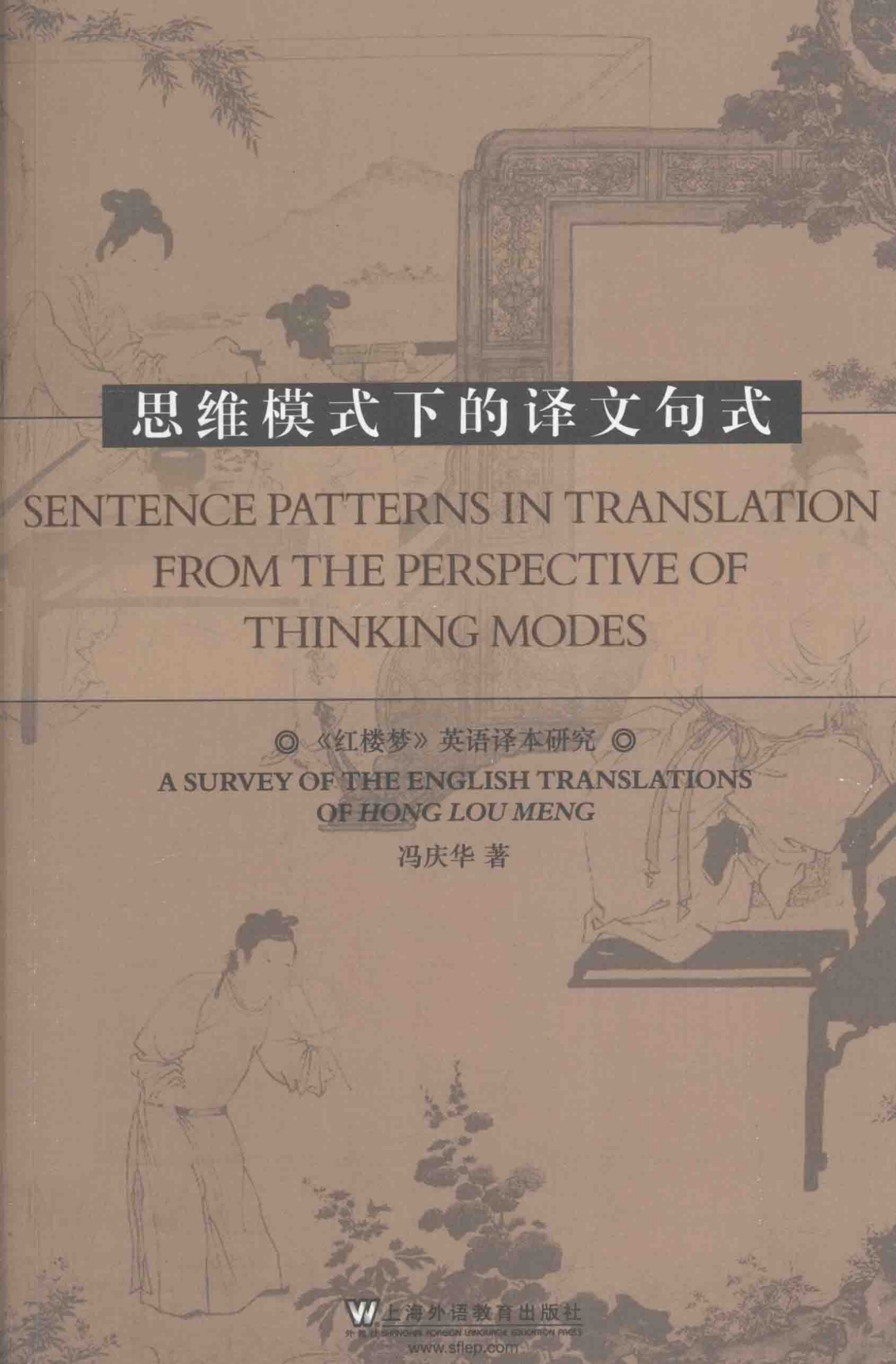




思维模式下的译文句式

SENTENCE PATTERNS IN TRANSLATION FROM THE PERSPECTIVE OF THINKING MODES

◎ 《红楼梦》英语译本研究 ◎
A SURVEY OF THE ENGLISH TRANSLATIONS
OF HONG LOU MENG

冯庆华 著

思维模式下的译文句式

SENTENCE PATTERNS IN TRANSLATION FROM THE PERSPECTIVE OF THINKING MODES

◎ 《红楼梦》英语译本研究 ◎

A SURVEY OF THE ENGLISH TRANSLATIONS
OF HONG LOU MENG

冯庆华 著



图书在版编目(CIP)数据

思维模式下的译文句式:《红楼梦》英语译本研究/冯庆华著.

—上海:上海外语教育出版社,2015

ISBN 978-7-5446-3955-

I. ①思… II. ①冯… III. ①红楼梦-英语-翻译-研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 053255 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 苗 杨

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×965 1/16 印张 30.25 字数 506 千字

版 次: 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3955-2 / H · 1445

定 价: 70.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



目 录

0 绪论	1
1 句子长短与翻译	7
1.1 句子的定义与句长的界定	7
1.2 原文的句长比较	13
1.2.1 原文句长与字频及累积字频的关系	15
1.2.2 原文核心字、主体字与句长的关系	29
1.2.3 原文高频字、高频搭配与句长的关系	39
1.3 译文的句长比较	53
1.3.1 译文句长与词频及累积词频的关系	57
1.3.2 译文核心词、主体词与句长的关系	66
1.3.3 译文高频词、高频搭配与句长的关系	78
1.3.4 译文词汇与句子的语域关系	82
1.3.5 译文句长与词汇的关系	96
1.4 长句与翻译	113
1.5 短句与翻译	116
2 句子结构与翻译	119
2.1 句子开端与翻译	119
2.1.1 原文句子开端的特色与翻译	119
2.1.2 译文句子开端的特色与原文的关联	146
2.1.3 译文句子开端特色与英语原著特色的比较	161
2.1.4 原文句子开端与译文的处理方法	171
2.2 句子结尾与翻译	174
2.2.1 原文句子结尾的特色与翻译	174

2.2.2	译文句子结尾的特色与原文的关联	188
2.2.3	译文句子结尾特色与英语原著特色的比较	209
2.3	状语与翻译	218
2.3.1	原文状语的特色与翻译	218
2.3.2	译文状语的特色与原文的关联	238
2.3.3	译文从句特色与英语语料库的比较	263
3	句子功能与翻译	276
3.1	疑问句与翻译	276
3.1.1	原文疑问句的特色	276
3.1.2	原文疑问句的翻译	283
3.1.3	译文疑问句的特色	288
3.1.4	译文疑问句与原文的对应	291
3.2	感叹句与翻译	313
3.2.1	原文感叹句的特色	313
3.2.2	译文感叹句的特色	322
3.2.3	原文与译文感叹词连用的比较	338
3.3	陈述句与翻译	342
3.3.1	原文陈述句的特色	342
3.3.2	原文陈述句的翻译	353
3.3.3	译文陈述句的特色	360
3.3.4	陈述句翻译中的思维模式	366
3.4	引语句与翻译	373
3.4.1	原著中的引语句	373
3.4.2	译文对引语句的处理	379
3.4.3	原著与译文的对照研究	382
3.5	句中抽象主语的运用	429
3.5.1	时间概念词语做主语	434
3.5.2	情感、表情方面词语做主语	438
3.5.3	行为概念词语做主语	445
3.5.4	虚化概念词语做主语	460
3.5.5	抽象主语在习语中的运用	466
	结语	471
	参考书目	475



绪 论

思维模式对译文词汇有着很大的影响,对译文句式也有着同样重要的影响。我们将通过对中国四大古典名著之一的《红楼梦》原著与译文进行比较研究,总结归纳出不同的思维模式对译文句式所产生影响的特点与规律。

对《红楼梦》译文的分析研究,我们采用霍克斯与闵福德的译本以及杨宪益与戴乃迭的译本。这两个译本都是国内外公认的优秀的英语全译本。总体上来说,霍译突显的是西方思维模式,也是译者的译入语母语思维模式,翻译中多使用灵活应变的交际翻译法;而杨译突显的是东方思维模式,也是译者的译出语母语思维模式,翻译中多使用紧扣原文语言与文化的语义翻译法。

从句子角度去研究思维模式下的译文特色具有很高的研究价值。此项研究必须从汉语与英语句式比较开始,仔细分析《红楼梦》在同类汉语文籍作品中的句子特色,再通过各个角度审视《红楼梦》两个英译本的句子特色。

为了有效分析研究《红楼梦》原著与译本的句式,我们很有必要以汉语与英语的几个著名的网上语料库为重要依据。汉语语料库包括:北京大学中国语言学研究中心(Center for Chinese Linguistics PKU)的“CCL 语料库”(内含现代汉语部分和古代汉语部分,语料库规模为 4.77 亿字,1.06GB)、教育部语言文字应用研究所计算语言学研究所的“语料库在线”(现代汉语的语料约 2000 万字,古代汉语的语料约一亿字),

英语语料库包括:英国国家语料库(British National Corpus,语料库规模为一亿词汇,语料年代为1980—1993)、全球网络英语语料库(GloWeE—Corpus of Global Web-Based English,语料库规模为19亿词汇,语料来自20个国家,180万网页)、历代美国英语语料库(Corpus of Historical American English,语料库规模为四亿词汇,语料年代为1810—2009)、当代美国英语语料库(Corpus of Contemporary American English,语料库规模为四亿五千万词汇,语料年代为1990—2012)、谷歌书百万书籍语料库(Google Books: One Million Books,语料库规模为890亿词汇,语料年代为1500—2009)、谷歌书英国英语语料库(Google Books: British English,语料库规模为340亿词汇,语料年代为1500—2009)、谷歌书美国英语语料库(Google Books: American English,语料库规模为1550亿词汇,语料年代为1500—2009)。

本作力图从句法角度去比较研究优秀汉语原作与优秀英语译作在语言结构上的共性与差异,去挖掘分析不同思维模式下的译文句式。

本作在统计分析中将借助几个文本分析软件,这几个软件分别是:Concordance 3.2(简称Concordance);Concapp Windows Application 4.0(简称Concapp);AntConc 3.3.5w(简称AntConc);BFSU PowerConc 1.0(简称PowerConc);PowerGREP 4.3.3(简称PowerGREP)。下面是这五个软件的相关信息:

Product Name	Concordance	Concapp	AntConc	PowerConc	PowerGREP
Product Version	3.2	4.0	3.3.5w (Windows)	1.0	4.3.3
Company Name	RJCW		Waseda University Japan	BFSU	Just Great Software Co. Ltd
Legal Copyright	R.J.C. WATT 1999—2004	Chris Greaves 1993—2003	Laurence Anthony 2012	J. Xu, M. Liang & Y. Jia. 2012	Jan Goyvaerts 2002—2012

文中许多资料筛选与统计也大量依靠了其他文字与报表处理软件。

为了对原作和译作进行横向的文本比较分析,我们使用了大量的汉语文本与英语文本。

汉语文本包括:孔子的弟子及再传弟子编纂的《论语》,罗贯中的《三国演义》,施耐庵的《水浒传》,吴承恩的《西游记》,兰陵笑笑生的《金瓶

梅》，曹雪芹著与高鹗续的《红楼梦》、鲁迅的《呐喊》、《彷徨》，巴金的《家》，茅盾的《子夜》，钱钟书的《围城》，张爱玲的《半生缘》，王安忆的《长恨歌》，《毛泽东选集》，莫言的系列小说《红高粱》、《红高粱家族》、《丰乳肥臀》、《酒国》、《生死疲劳》、《檀香刑》、《蛙》，以及严歌苓的《小姨多鹤》和刘心武的《刘心武续红楼梦》（简称《续红楼梦》）。

请看我们引用的汉语作品的基本统计信息。我们这次统计汉语文本数据时采用了 AntConc 3.3.5 版本与 PowerConc 1.0 版本，所有的汉语标点符号均不计入字数或词数，这使得我们数据统计更加科学、更加精确。被统计的古典作品均采用人民文学出版社的版本，更加权威，更有说服力。上海外语教育出版社于 2012 年出版了《红楼梦》汉英双语版，原文是程乙本，又严格对照霍译文本进行了文字调整。为了更加客观和准确地研究分析《红楼梦》原著，我们采用上海外语教育出版社双语版霍译参照的蓝本程乙本，我们将称之为外教社版。

计算汉语平均句长有两个角度，一是看平均每一句里拥有多少个汉字，二是看平均每一句里有多少个汉语词组。我们首先来看以字为单位的平均句长，请看下表：

文件名	总字数	字品种	总句数	平均句长
论语	15889	1319	2398	6.6259
三国演义	484917	3817	42772	11.3373
水浒传	679398	4100	45433	14.9538
西游记	583128	4216	43918	13.2777
金瓶梅	631352	4266	44109	14.3135
红楼梦	717973	4163	50779	14.1392
呐喊	57040	2423	2802	20.3569
彷徨	61242	2531	3322	18.4353
家	200695	2633	11085	18.1051
子夜	227354	3113	12225	18.5975
围城	183017	3386	9322	19.6328
半生缘	198359	3008	10593	18.7255
长恨歌	237110	3320	9732	24.3640
毛选	895880	3290	28224	31.7418
红高粱	43185	2483	2083	20.7321

(续表)

文件名	总字数	字品种	总句数	平均句长
红高粱家族	235895	3673	10534	22.3937
丰乳肥臀	406773	3978	18460	22.0354
酒国	157417	3730	7018	22.4305
生死疲劳	339666	3837	11305	30.0456
檀香刑	238706	3609	10361	23.0389
蛙	165310	3342	6937	23.8302
小姨多鹤	181112	3072	9754	18.5680
续红楼梦	214995	3735	9922	21.6685

注：表中统计句子的依据为句号、省略号、冒号、分号、问号与感叹号。

下面再来看以词为单位的平均句长,请看下表：

文件名	总词数	词品种	总句数	平均句长
三国演义	387125	18296	42772	9.0509
水浒传	521910	17773	45433	11.4875
西游记	464031	18013	43918	10.5658
金瓶梅	502152	17054	44109	11.3843
红楼梦	532148	20792	50779	10.4797
呐喊	42982	5521	2802	15.3398
彷徨	45438	6117	3322	13.6779
家	145427	8041	11085	13.1193
子夜	162631	10961	12225	13.3031
围城	132513	11637	9322	14.2151
半生缘	143988	9007	10593	13.5927
长恨歌	169170	13445	9732	17.3829
毛选	541172	15970	28224	19.1742
红高粱	31139	5621	2083	14.9491
红高粱家族	168968	13668	10534	16.0403
丰乳肥臀	291491	18509	18460	15.7904
酒国	110850	13143	7018	15.7951

(续表)

文件名	总词数	词品种	总句数	平均句长
生死疲劳	241060	17541	11305	21.3233
檀香刑	173015	14336	10361	16.6987
蛙	116753	12064	6937	16.8305
小姨多鹤	133805	10903	9754	13.7179
续红楼梦	156336	13838	9922	15.7565

注：表中统计句子的依据为句号、省略号、冒号、分号、问号与感叹号。《论语》为古汉语，不适合用现代汉语的词语切割方式进行词语切割，故未列入此表。

我们还发现，汉语文本中的各类标点符号在文本中所占的比例也能说明句子的特性。请看我们引用汉语文本中标点符号在文本中的百分比：

文件名	句号	%	省略号	%	冒号	%	分号	%	问号	%	感叹号	%
论语	1053	4.904	0	0.000	788	3.670	118	0.550	306	1.425	133	0.619
三国演义	24450	4.119	3	0.000	10292	1.734	2755	0.464	2737	0.461	2535	0.427
水滸传	28379	3.518	3	0.000	10664	1.322	1056	0.131	2674	0.331	2657	0.329
西游记	21092	2.948	11	0.002	11696	1.635	1182	0.165	3893	0.544	6044	0.845
金瓶梅	25859	3.418	12	0.002	11545	1.526	496	0.066	3904	0.503	2393	0.316
红楼梦	24756	2.972	52	0.006	13336	1.601	2164	0.260	5211	0.626	4709	0.565
呐喊	1773	2.741	84	0.130	167	0.258	308	0.476	222	0.343	248	0.383
彷徨	2264	3.257	67	0.096	152	0.219	309	0.445	302	0.435	228	0.328
家	8112	3.536	441	0.192	824	0.359	91	0.040	920	0.401	697	0.304
子夜	5652	2.167	53	0.021	1069	0.410	926	0.355	1088	0.417	3437	1.317
围城	5594	2.624	3	0.002	1755	0.823	244	0.114	865	0.406	861	0.404
半生缘	6280	2.753	16	0.007	2543	1.115	40	0.018	1124	0.493	590	0.259
长恨歌	7849	2.939	3	0.001	823	0.308	254	0.095	532	0.199	271	0.101
毛选	24039	2.418	14	0.002	1052	0.106	1431	0.144	1467	0.148	221	0.022
红高粱	1578	3.249	63	0.130	204	0.420	12	0.025	66	0.136	160	0.329
红高粱家族	7092	2.643	456	0.170	1356	0.505	95	0.035	562	0.209	973	0.363
丰乳肥臀	13405	2.886	696	0.150	2390	0.515	143	0.031	606	0.130	1220	0.263
酒国	4815	2.692	172	0.096	836	0.467	73	0.041	551	0.308	571	0.319
生死疲劳	9163	2.379	528	0.137	1143	0.297	136	0.035	158	0.041	177	0.046
檀香刑	7092	2.609	400	0.148	999	0.367	207	0.076	811	0.298	852	0.313
蛙	5007	2.675	441	0.236	1362	0.728	116	0.062	4	0.002	7	0.004
小姨多鹤	6981	3.414	164	0.080	670	0.328	15	0.007	1160	0.567	764	0.374
续红楼梦	4864	1.958	82	0.033	2407	0.969	128	0.052	1317	0.530	1124	0.452

注：表中的标点符号句号(。)、省略号(……)、冒号(:)、分号(;)、问号(?)与感叹号(!)均作汉语字符统计，统计数据后的百分比数字为该标点符号在全文字符中所占的比例。

思维模式下的译文句式

我们引用的英语文本包括：“霍译红楼梦”、“杨译红楼梦”、“英国小说一”、“英国小说二”、“美国小说”。

下面是我们引用的英语作品的基本统计信息：

文件名	总词数	总句数	平均句长	逗号	句号	冒号	分号	问号	感叹号
霍译红楼梦	847798	67054	12.6435	37440	51691	3201	2035	4838	5289
杨译红楼梦	627283	56610	11.0807	29071	46062	1097	1893	5008	2550
英国小说一	807173	64187	12.5753	71540	38441	4564	10604	4692	5886
英国小说二	873521	56646	15.4207	75935	36007	2164	10160	4014	4301
美国小说	844286	61009	13.8387	58226	46503	1285	3223	5066	4938

注：表中的句号、冒号、分号、问号、感叹号为统计句子的依据，但是逗号不作统计句子的依据，只供参考。由于英语文本中的省略号数量很少，而且绝大多数并不是句尾符号，故未列入统计范围。

“霍译红楼梦”是指大卫·霍克斯与约翰·闵福德的《红楼梦》英译本；“杨译红楼梦”是指杨宪益与戴乃迭的《红楼梦》英译本；“英国小说一”是指《大卫·科波菲尔》、《傲慢与偏见》、《简·爱》、《呼啸山庄》和《苹果树》等五部英国小说原著合集；“英国小说二”是指《名利场》、《德布家的苔丝》、《雾都孤儿》、《鲁滨逊漂流记》和《双城记》等五部英国小说原著合集；“美国小说”是指《飘》、《嘉莉妹妹》、《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》和《红字》等五部美国小说原著合集^①。

我们将在本作的各个章节中对绪论中所列的表格数据进行仔细的分析研究。

^① 本书图表及例句中提及上述著作时，为节省篇幅，会以简称形式叙述，如《简·爱》简称“简爱”，《大卫·科波菲尔》简称“大卫科波”或“大卫”等。



句子长短与翻译

1.1 句子的定义与句长的界定

研究句长就必须从研究句子着手。什么是句子？句子的标志性符号是什么？学术上句子应该如何定义？技术上对文本进行句子切割应该如何进行？句子切割中的分寸应该如何把握？什么样的句子切割对我们的句子数据的分析对比研究是最科学的？我们有必要在这一章里作为首要问题进行探讨。

我们先来看汉语句子的学术定义和描述。

1. 维基百科中文版：

句子或称语句，指构成语言的基本单位，句子带有语调，大部分语言的句子带有限定动词，按照一定的语法规则组织，具有完整的意义。

按照语言的语法规则，每个句子至少包含主语、谓语和宾语等构成句子的成分（句子成分）。分类上，句子既可按照结构分，也可以按照使用目的分类。句子的停顿、句子与句子则用标点符号连接。

按照结构分类，可分为简单句、并列句、复合句，其中复合句含各类性质的从句，如名词性从句（主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句）、定语从句、状语从句。

按使用目的分类，可分为陈述句、疑问句、祈使句、感叹句。

2. 百度百科:

句子是语言运用的基本单位,它由词、词组(短语)构成,能表达一个完整的意思,如告诉别人一件事,提出一个问题,表示要求或者制止,表示某种感慨,表示对一段话的延续或省略。句子和句子中间有较大停顿。它的结尾应该用上句号、问号、省略号或感叹号。

句子是由词和词组构成的、能够表达完整的意思的语言单位。为了把意思表达清楚,一般常用的句子包括两部分:一部分是句子里说的“谁”或“什么”(主语部分);另一部分是句子里说的“是什么”、“怎么样”或“做什么”(谓语部分)。

句类——句子的语气类,即根据句子的语气分出的句子的类别。包括陈述句、疑问句、祈使句和感叹句。

句型——句子的结构类,即根据句子的结构特点分出的句子的类别。包括单句和复句,单句和复句又可以下分若干小类。

一个句子从不同的角度或标准看可以属于不同的类别,例如“你看电影吗?”是疑问句,又是单句、主谓句、动词谓语句。“下雨了。”是陈述句,又是单句、动词性非主谓句。

3. 现代汉语词典:

用词和词组构成的、能够表达完整的意思的语言单位。每个句子都有一定的语调,表示陈述、疑问、祈使或感叹的语气。在连续说话时,句子和句子中间有一个较大的停顿。在书面上每个句子的末尾用句号、问号或叹号。

我们把上面几个汉语句子的学术定义与描述做一个简单的分析和归纳。

从构成来看,句子是用词和词组建构起来的,表达的语义是完整的。从功能来看,句子表示陈述、疑问、祈使或感叹的语气。从结构来看,句子可以分成简单句、并列句、复合句。从标点符号来看,句子标志性特点是以句号、问号或感叹号结尾。

把什么样的标点符号当做句子的标志性符号,这对切分文本中的句子十分重要。我们认为除了句号、问号与感叹号以外,应该加上分号与冒号。分号前后的句子显然在语法上是独立的,语义上是完整的。冒号一般情况下用于引语句之后,引语句本身也具备主语与谓语,语法独立,语义完整。省略号在绝大多数情况下用在句尾,本作为更加科学地统计分析句子,也把省略号列入句子计算与分割的范围。

为了更好地说明我们的观点,我们用莫言的代表作《红高粱》里的相关例句来做支持。请看下面三组例句。

分号例句:

- 1) 余司令掏出自来得手枪,甩手一响,两只狗眼灭了;又一甩手,灭了两只狗眼。
- 2) 我想,既然罗汉大爷对待我父亲像对待亲孙子一样,那他就像我的曾祖父一样;假如这位曾祖父竟与我奶奶有过风流事,岂不是乱伦吗?
- 3) 桶边站着一个瘦中国人,操着一柄黄铜勺子;筐边站着一个中国人,端着一擦碗。
- 4) 这一方面是为讨主家欢喜,多得些赏钱;另一方面,是为了显示一种优雅的职业风度。
- 5) 有的新娘,被轿子颠得大声呕吐,脏物吐满锦衣绣鞋;轿夫们在新娘的呕吐声中,获得一种发泄的快乐。
- 6) 奶奶的血把父亲的手染红了,又染绿了;奶奶洁白的胸脯被自己的血染绿了,又染红了。

冒号例句:

- 1) 奶奶对我父亲说:“豆官,听你干爹的话。”
- 2) 余司令大声吼叫:“谁开枪?小舅子,谁开的枪?”
- 3) 王文义说:“我的血流光了,我不能去啦!”
- 4) 大个子伪军说:“老畜生,滚到一边去。”
- 5) 罗汉大爷说:“这是东家的牲口,不能拉。”
- 6) 奶奶哆嗦成一团,说:“大叔,你,给他们牵去吧。”
- 7) 小个子伪军说:“太君,这个女人,大大的病了有。”
- 8) 父亲抬起胳膊擦擦眼,说:“我给了他一枪!”
- 9) 高粱地里悠长的哭声里,夹杂着疙疙瘩瘩的字眼:青天哟—蓝天哟—
- 10) 这时,有一个轿夫开口说话:“轿上的小娘子,跟哥哥们说几句话呀!”

省略号例句:

- 1) 父亲想,秋风起,天气凉,一群大雁往南飞……
- 2) 王文义连连点头,说:“不怕……不怕……”
- 3) 人家说吐在轿里是最大的不吉利,吐了轿一辈子没好运……
- 4) 大哥哥们……饶了我吧……
- 5) 单家的院子里,飞舞着成群结队的绿头苍蝇……
- 6) 他就是你的亲爹……
- 7) 爹呀,我不回他家啦,我死也不去他家啦……
- 8) 你公公要送我一头大黑骡子,我把毛驴卖了去……
- 9) 几百个衣衫褴褛的乡亲,手舞足蹈躺在高粱地里……
- 10) 奶奶心满意足,她虔诚地说:“天哪!我的天……”

我们再来看英语句子的学术定义和描述。

1. Longman Dictionary of Contemporary English, 5th Edition:

a group of words that usually contains a subject and a verb, and expresses a complete idea. Sentences written in English begin with a capital letter and usually end with a full stop or a question mark.

2. Longman Dictionary of American English, 3rd Edition:

a group of written or spoken words that has a subject and a verb, and expresses a complete thought or asks a question. Sentences written in English begin with a capital letter and end with a period, a question mark, or an exclamation point.

3. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Edition:

a set of words expressing a statement, a question or an order, usually containing a subject and a verb. In written English sentences begin with a capital letter and end with a full stop/period (.), a question mark (?) or an exclamation mark/exclamation point (!).

4. New Oxford Dictionary of English, 2005 Edition:

a set of words that is complete in itself, typically containing a subject and predicate, conveying a statement, question, exclamation, or command, and consisting of a main clause and sometimes one or more subordinate clauses.

5. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary, 7th Edition:

largest unit of grammar, usually containing a subject, a verb, an object, etc and expressing a statement, question or command.

6. Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd Edition:

a group of words, usually containing a verb, which expresses a thought in the form of a statement, question, instruction or exclamation and starts with a capital letter when written.

7. Collins English Dictionary, 8th Edition:

a sequence of words capable of standing alone to make an assertion, ask a question, or give a command, usually consisting of a subject and a predicate containing a finite verb.

8. Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary, 6th Edition:

A sentence is a group of words which, when they are written down, begin with a capital letter and end with a full stop, question mark, or exclamation mark. Most sentences contain a subject and a verb.

9. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners:

a group of words, usually including a subject and a verb, that express a statement, question, or instruction. A written sentence begins with a capital letter

and ends with a PERIOD, QUESTION MARK, or EXCLAMATION POINT.

10. The American Heritage Dictionary of the English Language, 4th Edition:

a grammatical unit that is syntactically independent and has a subject that is expressed or, as in imperative sentences, understood and a predicate that contains at least one finite verb.

11. Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged, 2003 Edition:

a grammatically self-contained unit consisting of a word or a syntactically related group of words that expresses an assertion, a question, a command, a wish, or an exclamation, that in writing usually begins with a capital letter and concludes with appropriate end punctuation, and that in speech is phonetically distinguished by various patterns of stress, pitch, and pauses.

12. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, 11th Edition:

a word, clause, or phrase or a group of clauses or phrases forming a syntactic unit which expresses an assertion, a question, a command, a wish, an exclamation, or the performance of an action, that in writing usually begins with a capital letter and concludes with an appropriate end punctuation, and that in speaking is distinguished by characteristic patterns of stress, pitch, and pauses.

我们有必要对上面 12 个英语词典定义做一个综合评析,然后再来进行归纳。

从句子的元素来看,大多数词典认为英语句子是“一组词”(a group of words; a set of words; a sequence of words);但是也有考虑十分周全的词典定义,认为英语句子可以是一个词、一个从句、一个词组、一组从句或一组词组(a word, clause, or phrase or a group of clauses or phrases; a word or a syntactically related group of words)。

从句子的语义来看,多数词典认为句子应该是一个语义上或语法上的独立单位(a grammatical unit that is syntactically independent; a grammatically self-contained unit; a syntactic unit; the largest unit of grammar; forming a syntactic unit)。

从句子的成分来看,不少词典明确表示句子应该包含主语与谓语,有时候包含主语、谓语与宾语,在祈使句里,主语一般是隐含的(has a subject that is expressed or, as in imperative sentences, understood and a predicate that contains at least one finite verb)。

从句子的功能来看,一半以上的词典表明句子的功能包括表达主张、

提出问题、发出指令、表达愿望、发出感叹、描述行为 (expresses an assertion, a question, a command, a wish, an exclamation, or the performance of an action)。

从句子的标志性符号来看,绝大多数词典认为英语句子在书面形式里第一个词的首字母一般为大写,句尾的标志为句号、问号或感叹号 (begin with a capital letter and end with a full stop, question mark, or exclamation mark),但是也有的词典对句尾的标点符号给出了更加宽松的定义:适合于该句的句尾符号 (concludes with an appropriate end punctuation),也就是说不局限于句号、问号与感叹号。

关于句尾的标志性符号,我们的确认为宽松的定义更科学。我们不妨用实例来说明。

请看下面的例句:

1. "Kirk will be disappointed of his majority this time," he said with a smile. (《名利场》)
2. 'That I will, Adele'; and I hastened away with her, glad to quit my gloomy monitress. The carriage was ready: they were bringing it round to the front, and my master was pacing the pavement, Pilot following him backwards and forwards. (《简·爱》)
3. The time came in its season, and that was very soon, when I almost wondered that nothing troubled his repose, as I looked at him. But he slept — let me think of him so again — as I had often seen him sleep at school; and thus, in this silent hour, I left him. (《大卫·科波菲尔》)

第一个例句里的直接引语("Kirk will be disappointed of his majority this time,")按词典的句子定义应该被视作符合句子的要求,语义是独立的,句子结构是完整的,如果不是小说,而是口头实录文学,这句直接引语完全可以用句号结尾。直接引语后的引语句(he said with a smile.)包含了主语与谓语,句子语义十分清晰。这个例句第一部分与第二部分之间的逗号应该可以被视作句子的分割符号。

第二个例句比较长,第一部分('That I will, Adele')后跟的是分号,分号前的语义是独立的,结构也是完整的;第二部分(and I hastened away with her, glad to quit my gloomy monitress.)也应该被视作独立句子。第三部分(The carriage was ready;)、第四部分(they were bringing it round to